

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Akorona – Serpent - Boa

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Juanito [Urubamba]

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_002_16

Référence du collecteur : BET 2 - 16

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (révision castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Yamaye yamaye mariri <i>riri</i> Yoremorekaye Yakorona yakorona <i>riririri</i> Yakorona yakorona yakorona <i>riri</i>	Mira, mira se desliza despacio <i>riri</i> Se refleja en el agua Boa boa <i>riririri</i> Boa boa boa <i>ririri</i>
Shiyakomarinkotanakenariri <i>ririririri</i> Yakomarenkanakena iriori shiriririri Yakorona yakorona <i>ririririri</i> Yakorona yakorona yakoronariri <i>ririririri</i> Shiyakomarinkotanakenariri <i>riri</i>	Escapa sigilosamente y me refleja la luz con el agua <i>riri</i> La boa que me ha reflejado la luz con el agua Boa boa <i>ririririri</i> Boa, boa, <i>ririririri</i> Escapa sigilosamente y me refleja la luz con el agua <i>riri</i>
Yakomarenkanakena <i>ririririri</i> Yakorona yakorona <i>ririririri</i> Yakorona yakorona yakorona <i>ririririri</i> Yakorona yakorona <i>ririririri</i> Yakorona yakorona <i>ririririri</i> Yakorona yakorona yakorona <i>ririririri</i>	La boa que me ha reflejado la luz con el agua Boa boa <i>ririririri</i> Boa boa boa <i>ririririri</i> Boa boa boa <i>ririririri</i> Boa boa boar <i>ririririri</i> Boa boa boa <i>ririririri</i>
Shiyakomarinkotanakenariri <i>riri</i> Yakomarenkanakena iri Yakorona yakorona yakorona <i>ririririri</i> Yakorona yakorona yakorona <i>ririririri</i>	Escapa sigilosamente y me refleja la luz con el agua <i>riri</i> La boa que me ha reflejado la luz con el agua Boa boa boa <i>ririririri</i> Boa boa boa <i>ririririri</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.